

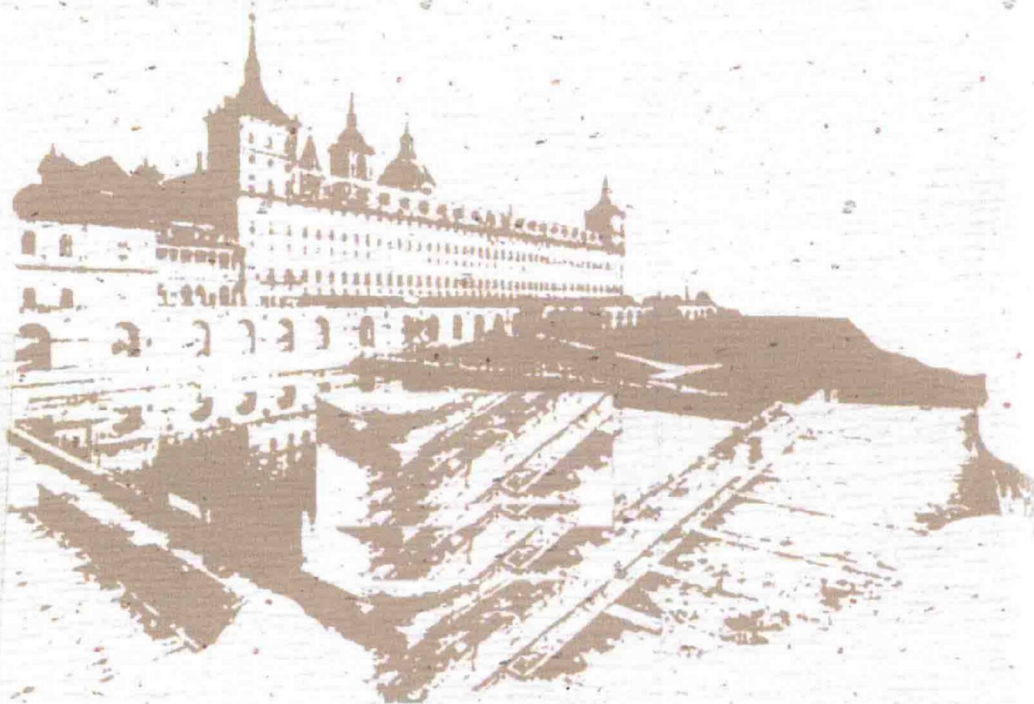
外国语言文化探索与研究书系

| 北京大学人文社会科学学术交流基金项目

# 西班牙语—汉语 代词式称谓语对比研究

Contraste de las formas pronominales de tratamiento en español y chino

宋扬◎著



北京第二外国语学院  
旅游教育出版社

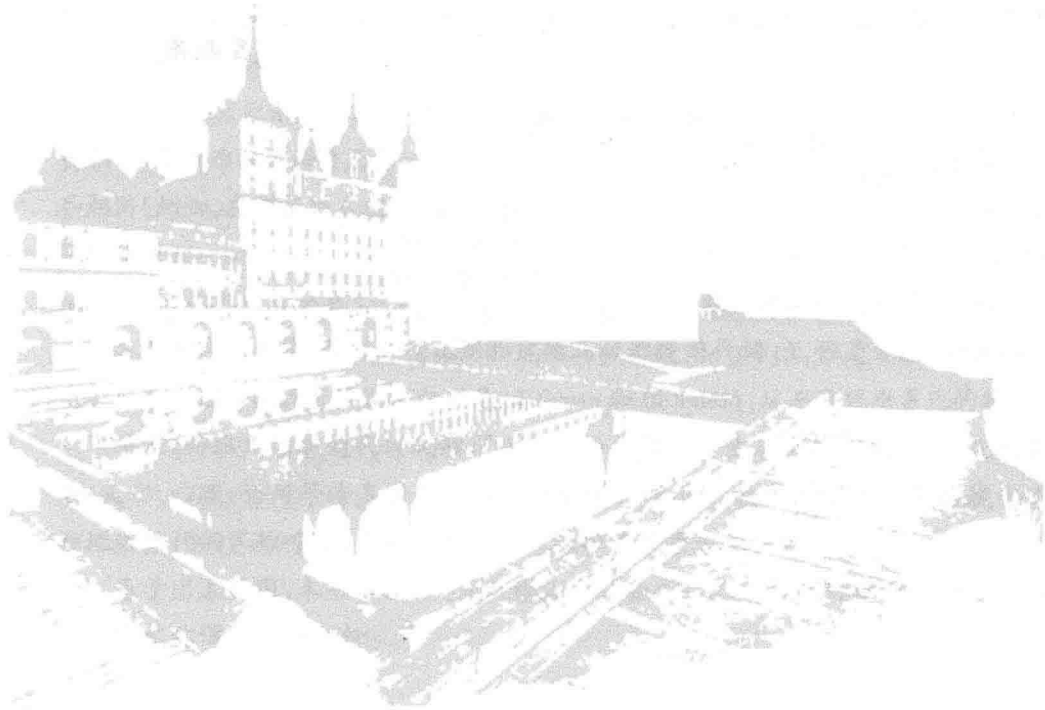
外国语言文化探索与研究书系

| 北京大学人文社会科学学术交流基金项目

# 西班牙语—汉语 代词式称谓语对比研究

Contraste de las formas pronominales de tratamiento en español y chino

宋扬◎著



北京·旅游教育出版社

责任编辑:李红丽

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语—汉语代词式称谓语对比研究 / 宋扬著. —  
北京:旅游教育出版社, 2015. 5

(外国语言文化探索与研究书系)

ISBN 978-7-5637-3163-3

I. ①西… II. ①宋… III. ①代词—称谓—比较词汇  
学—西班牙语、汉语 IV. ①H343.3 ②H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 074709 号

外国语言文化探索与研究书系

西班牙语—汉语代词式称谓语对比研究

宋扬 著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京京华虎彩印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张	12
字 数	174 千字
版 次	2015 年 5 月第 1 版
印 次	2015 年 5 月第 1 次印刷
定 价	39.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

我相信，对于中国学生最有用的帮助是让他认识外语和汉语的差别，在每一个具体问题——词性、词义、语法范畴、句子结构上，都尽可能来用汉语的情况，让他通过这种比较得到更深刻的领会。

吕叔湘

# 前 言

· · · · · ·

称谓(*fórmulas de tratamiento*)是人与人交往时相互间的一种称呼,是人与人之间关系直接的、独特的反映。随着语境、心情等因素的变化,称谓的选用也会发生变化。西方学者一般将称谓语区分为代词式称谓语(*formas pronominales de tratamiento*)和名词式称谓语(*formas nominales de tratamiento*),而我国学者在这方面的研究则分为面称(称呼语)与背称(称谓语)两部分。代词式称谓语是指在特定的社会交际语境中,信息发出者选择的用于指称信息接收者的代词形式。笔者选取代词式称谓语为研究对象主要基于以下几个原因。

首先,西班牙语是典型的屈折语,代词表现出明显的格的特征,它所牵涉的主格、宾格、与格、夺格、属格以及主格代词与介词的合成等形态,将其构建为一个庞大、复杂的语法体系。

其次,西班牙语是典型的多元中心语言(*lengua pluricéntrica/policéntrica*),在全世界20个以西班牙语作为第一官方语言的国家中,每个国家的代词式称谓方式都不尽相同(例如,在阿根廷人们习惯使用 *vos - usted/ustedes* 的一维绝对式,在西班牙则习惯使用 *tú - usted/vosotros - ustedes* 的二维对等式,而在哥伦比亚则更多地使用 *tú - vos - usted* 的三维交替式)。另外,即使在某些国家使用的代词形式相同,但动词的变位规则也存在差异(如在哥伦比亚和危地马拉都使用代词 *tú*,但是 *tener* 一词的陈述式现在时在两国的变位规则分别是 *tú tienes* 和 *tú tenés*),从而呈现出多元的特征。

最后,西班牙语中的代词式称谓语的选择不仅是语法层面的问题,而是受到社会、文化、心理、语用等诸多因素共同制约的动态体系。教会学生在交际语境中正确地选择代词式称呼语,是一项具有挑战性但意义重大的工作。

基于以上原因,本书从语法、语用语义和社会文化三个层面对西班牙语和汉语的代词式称谓语进行剖析。

## 1. 语法层面

同一称谓代词在不同的国家可能匹配不同的动词变位规则。以第二人称代词 *tú* 和第二变位动词 *tener* 为例:在西班牙的变化规则为 *tú tienes*,而在中美洲的洪都

拉斯、巴拿马等国的变化规则是tú tenés。因此,在语法层面,笔者通过对文献的研读,为每一套代词式称谓语体系找到了相对应的动词变位规则。

## 2. 语义语用层面

同一称谓代词在不同的国家可能表示不同的语义,可能产生不同的语用功能。以vos为例:这个代词在阿根廷的语义语用功能为标记平等、亲近;然而在哥伦比亚,vos则用来表达疏远、刻意拉大与听话人心理距离等语用特征。因此,在介绍这一层面时,笔者总结了每个称谓代词在各个讲西班牙语国家的语义语用特点。

## 3. 社会文化层面

在各文化的日常交往中,代词式称谓语起着极其重要的作用,它是传递给受话人的第一信息。使用恰当的代词指称能帮助交际的顺利完成,而不恰当的称呼则会影响交际的正常进行。由于信息发出者与接收者的性别、年龄、心理特征、职业、地位、身份,以及他们之间的亲疏、情感和语境的不同,代词式称谓语的选择使用也会不同。因此,在本层面,笔者剖析了代词式称谓语具有表达角色、地位、亲疏、态度、情感等多种语义语用的功能。

纵观全书,内容分为理论基础和分析应用两部分。在理论基础部分(包括第二、第三和第四章),作者以现有语法专著、词典及学术论文为基础,从语用学、语法学和社会语言学等三个层面分别探讨了西班牙语和汉语代词式称谓语这一语言现象的特征;在分析应用部分(包括第五、第六和第七章),作者通过分析三部电视连续剧构成的半真实口语语料,实际验证、分析了西班牙语和汉语两种语言的代词式称谓语的特征及异同。

本书顺利完成,需要感谢导师 M<sup>a</sup>. Dolores Martínez Gavilán 教授的授业;感谢双方家长,特别是岳父的鞭策;感谢 Almudena Martínez、Eumenio de la Fuente、Mariela Reymundi、Alfonso Pexegueiro、Agustín Aranda、Juan Pan、Guadalupe Chinae、Inés Gareía、Patricia Tejerina 及所有好友的慷慨相助;感谢王晋炜,我生命的另一半。从2008年告别北京第二外国语学院,到2009年获得巴塞罗那自治大学西班牙语语言文学硕士、2010年获得莱昂大学语言学硕士,再到2011年取得语言学博士学位,是他们,陪伴我走过了求学阶段最为艰辛的历程。

本书得以出版,需要感谢“北京大学人文社会科学学术交流基金”的学术出版资助。感谢学校重视教师发展,积极为青年教师专业成长铺路搭桥。

宋扬  
于北京大学

# ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS

*	=	casos agramaticales
#	=	casos limitados o a infrecuencia
∅	=	pronombre/s vacío/s
//	=	Enmarcan fonemas
[ ]	=	Enmarcan la pronunciación de <i>hanzi</i> o palabras de chino
[ ... ]	=	Indica, en medio de una cita, que se ha suprimido un fragmento del texto original
AFI	=	Alfabeto Fonético Internacional
AM	=	auxiliar/es modal/es (concepto gramatical chino)
compl.	=	complemento/s
CHN	=	chino
DPD	=	<i>Diccionario Panispánico de Dudas</i> (2005)
DRAE	=	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i> (2002)
ESP	=	español
FNT	=	forma/s nominal/es de tratamiento
FPT	=	forma/s pronominal/es de tratamiento
FT	=	fórmula/s de tratamiento <sup>①</sup>
GDLE	=	<i>Gramática Descriptiva de la Lengua Española</i> (2009)

---

① Se denomina fórmulas de tratamiento al conjunto de formas que poseen los hablantes de distintas comunidades lingüísticas para dirigirse al destinatario y hacer referencia en el mensaje a una tercera persona y a sí mismos en el discurso (Rigatuso, 1992). No obstante, en nuestro estudio, la encuadramos en conjunto de FPT y FNT para segunda persona.

L2	=	lengua/s segunda/s
LE	=	lengua/s extranjera/s
NGLE	=	<i>Nueva Gramática de la Lengua Española</i> (1999)
perf.	=	perfectivo
pl.	=	plural
PP	=	pronombre/s personal/es
PPS	=	pronombre/s personal/es sujeto
prep.	=	preposición
PT	=	pronombre/s de tratamiento
T	=	<i>tú, vos, vosotros/as</i> , 你 [nǐ], 你们 [nǐ · men]
V	=	<i>usted/es</i> , 您 [nín] 您们 [nín · men]



# ÍNDICE GENERAL

.....

<b>ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS</b> .....	i
<b>ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS MÁS USADOS</b> .....	i
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1

## SECCIÓN 1

### LAS FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y CHINO. APROXIMACIÓN TEÓRICA

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	7
<b>CAPÍTULO 1 MARCOS TEÓRICOS</b> .....	8
1.1 Marco sociolingüístico .....	8
1.2 Marco pragmlingüístico .....	10
<b>CAPÍTULO 2 FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL</b> .....	15
2.1 Origen e historia de los pronombres de tratamiento .....	15
2.2 Valores semánticos de los pronombres de tratamiento .....	20
2.2.1 <i>TÚ</i> .....	21
2.2.2 <i>Usted/ustedes</i> .....	22
2.2.3 <i>Vosotros/vosotras</i> .....	22
2.2.4 <i>Vos</i> .....	23
2.3 Sistemas pronominales en el mundo hispánico .....	25



2.3.1	Sistema pronominal 1: español peninsular .....	26
2.3.2	Sistema pronominal 2: español tuteante .....	28
2.3.3	Sistema pronominal 3: español voseante .....	29
2.3.4	Sistema pronominal 4: español tuteante/voseante .....	30
2.4	Paradigmas verbales .....	31
2.4.1	Paradigma verbal del español peninsular .....	31
2.4.2	Paradigma verbal del voseo .....	34
2.4.3	Visión general por países .....	38
2.5	Propiedades gramaticales de los pronombres de tratamiento .....	46
2.5.1	Características fonéticas y fonológicas .....	46
2.5.2	Características morfológicas .....	47
2.5.3	Características sintácticas .....	50
2.6	Uso de los pronombres de tratamiento en España .....	57
2.6.1	Frecuencia de <i>T/V</i> .....	57
2.6.2	Factores extralingüísticos en la elección de <i>T/V</i> .....	59
 <b>CAPÍTULO 3 FORMAS PRONOMINALES DE TRATAMIENTO EN PUTONGHUA DE CHINA .....</b>		<b>66</b>
3.1	Antecedentes .....	66
3.2	Origen e historia de los pronombres de tratamiento .....	68
3.3	Valores semánticos de los pronombres de tratamiento .....	72
3.3.1	你 .....	72
3.3.2	您 .....	73
3.3.3	你们 .....	74
3.4	Propiedades gramaticales de los pronombres de tratamiento .....	75
3.4.1	Aspectos generales .....	75
3.4.2	Presencia y ausencia .....	77
3.4.3	Posición .....	79
3.5	Uso de los pronombres de tratamiento en China .....	80
 <b>CONCLUSIONES .....</b>		<b>84</b>

## SECCIÓN 2

### ANÁLISIS DE LAS FÓRMULAS DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL Y CHINO

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	91
<b>CAPÍTULO 4 METODOLOGÍA</b> .....	92
4.1 El porqué de este corpus .....	92
4.1.1 La inconveniencia de la encuesta .....	92
4.1.2 Las ventajas de teleseries .....	95
4.2 Selección de teleseries .....	95
4.2.1 <i>Desaparecida</i> .....	97
4.2.2 <i>Los protegidos</i> .....	100
4.2.3 我的青春谁做主 .....	103
4.3 Elaboración del corpus .....	106
<b>CAPÍTULO 5 ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL</b> .....	111
5.1 Los tratamientos pronominales en el nivel sociolingüístico .....	111
5.1.1 En el ámbito familiar .....	111
5.1.2 En el ámbito social .....	112
5.1.3 En el ámbito laboral .....	112
5.1.4 En el ámbito escolar .....	113
5.1.5 En el ámbito de solidaridad .....	113
5.1.6 Tratamientos simétricos y asimétricos .....	113
5.2 Los tratamientos pronominales en el nivel semántico- pragmático .....	118
5.3 Los tratamientos pronominales en el nivel gramatical .....	127



西班牙语—汉语代词式称谓语对比研究

5.3.1	Presencia vs. ausencia .....	128
5.3.2	Preverbal vs. posverbal .....	129
5.4	Las formas de tratamiento nominales .....	130
5.4.1	Ámbito familiar: dñadas entre padres e hijos .....	131
5.4.2	Ámbito social: dñadas entre guardias civiles y ciudadanos .....	133
5.4.3	Ámbito laboral: dñadas entre director de instituto y profesores .....	136
5.4.4	Ámbito de solidaridad: dñadas entre amigos .....	136
5.4.5	Ámbito escolar: dñadas entre profesores y alumnos .....	138
<b>CAPÍTULO 6 ANÁLISIS DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO</b>		
<b>EN CHINO</b> .....		141
6.1	Los tratamientos pronominales en el nivel sociolingüístico .....	141
6.1.1	En el ámbito familiar .....	141
6.1.2	En el ámbito social .....	142
6.1.3	En el ámbito laboral .....	142
6.1.4	En el ámbito escolar .....	142
6.1.5	En el ámbito de solidaridad .....	142
6.1.6	Tratamientos simétricos y asimétricos .....	143
6.2	Los tratamientos en el nivel semántico-pragmático .....	144
6.3	Los tratamientos pronominales en el nivel gramatical .....	150
6.4	Las formas nominales de tratamiento en chino .....	154
6.4.1	Ámbito familiar: dñadas entre padres e hijos .....	154
6.4.2	Ámbito social: dñadas entre policías y ciudadanos .....	155
6.4.3	Ámbito laboral: dñadas entre gerente de empresa y empleados .....	156
6.4.4	Ámbito de solidaridad: dñadas entre amigos .....	158
6.4.5	Ámbito escolar: dñadas entre profesores y alumnos .....	158
<b>CONCLUSIONES</b> .....		160
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....		163

# ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

TABLA 1: SIGNIFICACIÓN DE <i>TÚ</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS .....	21
TABLA 2: SIGNIFICACIÓN DE <i>USTED</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS .....	22
TABLA 3: SIGNIFICACIÓN DE <i>VOSOTROS</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS .....	22
TABLA 4: SIGNIFICACIÓN DE <i>VOS</i> A PARTIR DE CUATRO DICCIONARIOS .....	23
TABLA 5: DISTINCIÓN PRINCIPAL PRONOMINAL DEL MUNDO HISPÁNICO .....	26
TABLA 6: SISTEMA PRONOMINAL 1 .....	26
TABLA 7: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 1 .....	27
TABLA 8: SISTEMA PRONOMINAL 2 .....	28
TABLA 9: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 2 .....	29
TABLA 10: SISTEMA PRONOMINAL 3 .....	29
TABLA 11: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 3 .....	30
TABLA 12: SISTEMA PRONOMINAL DEL SISTEMA 4 .....	30
TABLA 13: PARADIGMA FLEXIVO PRONOMINAL DEL SISTEMA 4 .....	31
TABLA 14: PARADIGMA FLEXIVO VERBAL DEL ESPAÑOL PENINSULAR .....	32
TABLA 15: PARADIGMAS FLEXIVOS VERBALES DEL VOSEO POR PAÍSES .....	36
TABLA 16: SISTEMA PRONOMINAL DE BEIJING .....	68
TABLA 17: SISTEMA PRONOMINAL DE SHANXI .....	69
TABLA 18: SISTEMA PRONOMINAL DE HUNAN .....	69
TABLA 19: SISTEMA PRONOMINAL DE ZHONGYUAN .....	69
TABLA 20: SISTEMA PRONOMINAL DE PUTONGHUA .....	69
TABLA 21: EVOLUCIÓN DEL <i>HANZI</i> 尔 .....	70
TABLA 22: SIGNIFICACIÓN DE 你 A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS .....	72
TABLA 23: SIGNIFICACIÓN DE 您 A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS .....	73



TABLA 24: SIGNIFICACIÓN DE 你们 A PARTIR DE DOS DICCIONARIOS .....	74
TABLA 25: RESULTADO DE BÚSQUEDA DE 您 Y 您们 EN GOOGLE Y BAIDU .....	76
TABLA 26: COMPARATIVOS DE LOS DATOS ESPECÍFICOS DEL CORPUS .....	105
INDICE DE TABLAS Y FIGURAS	
FIGURA 1: EVOLUCIÓN MORFOLÓGICA DE <i>VUESTRA MERCED A USTED</i> .....	20
FIGURA 2: MODELO DE COMBINACIÓN DE LOS FACTORES DE ELECCIÓN .....	61
FIGURA 3: EVOLUCIÓN DE 您 .....	71
FIGURA 4: ESQUEMA DE ELECCIÓN DE T/V EN CHINO .....	80
FIGURA 5: ESTRUCTURA DE REDES SOCIALES PREFERIBLES PARA EL ESTUDIO .....	96
FIGURA 6: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN <i>DESAPARECIDA</i> .....	100
FIGURA 7: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN <i>LOS PROTEGIDOS</i> .....	102
FIGURA 8: PROPORCIÓN DE LOS CINCO ÁMBITOS EN 我的青春谁做主 .....	105
FIGURA 9: ARCHIVO EXCEL PARA EL ANÁLISIS DEL CORPUS .....	110
FIGURA 10: ESQUEMA DE BROWN Y GILMAN .....	117
FIGURA 11: ESQUEMA DE CLASIFICACIÓN DEL TRATAMIENTO .....	118
FIGURA 12: VALORES SEMÁNTICOS DE LAS VARIANTES DE TRATAMIENTO EN ESPAÑOL .....	127
FIGURA 13: DISTRIBUCIÓN DE SUJETOS EXPLÍCITOS Y TÁCITOS .....	128
FIGURA 14: POSICIÓN DE PPS EN LA ORACIÓN .....	129
FIGURA 15: PROPORCIÓN ABSOLUTA DE T Y V Y SU CORRELACIÓN .....	129
FIGURA 16: POSICIÓN DE PPS EN IMPERATIVO .....	130
FIGURA 17: FORMAS NOMINALES DE PADRES A HIJOS .....	131
FIGURA 18: ANÁLISIS FONÉTICA DE <i>CARLITOS HIJO</i> .....	131
FIGURA 19: FORMAS NOMINALES DE HIJOS A PADRES .....	132
FIGURA 20: FORMAS NOMINALES DE GUARDIAS CIVILES A CIUDADANOS .....	133
FIGURA 21: FORMAS NOMINALES DE SIERRA A ALFREDO .....	134
FIGURA 22: FORMAS NOMINALES DE CIUDADANOS A GUARDIAS CIVILES .....	135
FIGURA 23: FORMAS NOMINALES DE DIRECTORES A PROFESORES .....	136
FIGURA 24: FORMAS NOMINALES DE PROFESORES A DIRECTORES .....	136
FIGURA 25: FORMAS NOMINALES ENTRE AMIGOS .....	137
FIGURA 26: FORMAS NOMINALES DE PROFESORES A ALUMNOS .....	139

FIGURA 27: FORMAS NOMINALES DE ALUMNOS A PROFESORES .....	139
FIGURA 28: ESQUEMA DE LA FORMA SIMÉTRICA Y ASIMÉTRICA EN CHINO .....	143
FIGURA 29: ESQUEMA DE LA EVOLUCIÓN DE V-T .....	147
FIGURA 30: VALORES SEMÁNTICOS DE LAS VARIANTES DE TRATAMIENTO EN CHINO ... .....	149
FIGURA 31: CONTORNO TONAL DE 你 DE HABLANTES MASCULINOS .....	151
FIGURA 32: CONTORNO TONAL DE 您 DE HABLANTES MASCULINOS .....	151
FIGURA 33: CONTORNO TONAL DE 你 Y 您 EN 你好 Y 您好 .....	152
FIGURA 34: PRESENCIA Y AUSENCIA DE PPS EN CHINO .....	153
FIGURA 35: TRATAMIENTOS NOMINALES DE PADRES A HIJOS EN CHINO .....	154
FIGURA 36: TRATAMIENTOS NOMINALES DE HIJOS A PADRES .....	155
FIGURA 37: TRATAMIENTOS NOMINALES DE CIUDADANOS A POLICÍAS .....	155
FIGURA 38: TRATAMIENTOS NOMINALES DE POLICÍAS A CIUDADANOS .....	156
FIGURA 39: TRATAMIENTOS NOMINALES DE GERENTE DE EMPRESA A EMPLEADOS .....	156
FIGURA 40: TRATAMIENTOS NOMINALES DE EMPLEADOS A GERENTE DE EMPRESAS ... .....	157
FIGURA 41: TRATAMIENTOS NOMINALES ENTRE AMISTAD .....	158
FIGURA 42: TRATAMIENTOS NOMINALES DE ALUMNOS A PROFESORES .....	158





y los sistemas sociales. Uno de los aspectos por los que los lingüistas han mostrado más preocupación ha sido el de las FPT, por cuanto que su uso parece estar condicionado por los diferentes elementos que conforman el sistema social. Así, mediante sucesivos trabajos, se ha ido conformando un enfoque epistemológico que concibe la lengua como un reflejo de la estructura social.

La *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009 I: 1250) define las FPT como “variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. El estudio de las FPT supone, desde el principio, un tema clásico para los sociolingüistas, ya que constituyen uno de los aspectos de la estructura gramatical de muchas lenguas con mayores y más perceptibles implicaciones sociales. En otras palabras, la existencia de dos formas diferentes para señalar a una segunda persona muestra cómo los procesos interactivos de la sociedad se reflejan en la lengua, y viceversa, cómo el uso lingüístico constituye un modo de acción social. Desde este punto de vista, el estudio pionero de Brown y Gilman (1960), titulado *The pronouns of power and solidarity*, basado en los conceptos de *poder* y *solidaridad*, presentes en todas las relaciones sociales, inició una vía de investigación y estableció un marco general para el estudio de las FT que ha sido aplicado a diversas lenguas por parte de numerosos investigadores.

No obstante, la investigación de las FPT no solo se concentra en el aspecto sociolingüístico, sino que se ha llevado a cabo también desde otros campos y perspectivas: histórica, sociológica, pragmática y por supuesto, gramatical. Los dos últimos ámbitos son los más interesantes para nosotros teniendo en cuenta que el objetivo principal de este trabajo consiste en la enseñanza de las FPT a los alumnos chinos. Respecto a la Pragmática, atendemos principalmente a la cortesía verbal, mientras que en lo referente a la Gramática, debido a que normalmente se incluyen en el término de *tratamiento* todos los casos de cambio y sustitución de personas gramaticales que obedecen a un intento de diferenciar usos o niveles de lengua, se estudia la evolución de *vos*, de *usted*, la presencia/ausencia de los pronombres sujeto, así como su posición en la oración, entre otros aspectos.

Por otra parte, es esencial tener en cuenta la utilización correcta de las FPT como elementos clave para establecer el contexto interactivo adecuado entre quienes intervienen